

**CONVENIO DE COLABORACIÓN ESPECÍFICO ENTRE EL INSTITUTO PARA LA REESTRUCTURACIÓN DE LA MINERÍA DEL CARBÓN Y DESARROLLO ALTERNATIVO DE LAS COMARCAS MINERAS Y EL DEPARTAMENTO DE POLÍTICA TERRITORIAL Y OBRAS PÚBLICAS DE CATALUÑA Y EL AYUNTAMIENTO DE OLVAN PARA LA EJECUCIÓN DEL PROYECTO ESCUELA MUNICIPAL-GUARDERÍA EN OLVAN.**

Conveni de col·laboració específic entre l'Institut per a la Reestructuració de la Minería del Carbó i Desenvolupament Aternatiu de les Comarques Mineres, el Departament de Política Territorial i Obres Públiques de la Generalitat de Catalunya i l'Ajuntament d'Olván per a l'execució del projecte d'escola municipal-guarderia a Olvan

En la ciudad de Madrid, a 9 de septiembre de 2010

Madrid, a 9 de setembre de 2010

De una parte,

D'una part,

El Sr. D. Pedro L. Marín Uribe, Secretario de Estado de Energía, nombrado por Real Decreto 670/2009, de 17 de abril, en su calidad de Presidente del Instituto para la Reestructuración de la Minería del Carbón y Desarrollo Alternativo de las Comarcas Mineras, en el ejercicio de las competencias atribuidas en la disposición adicional decimotercera de la Ley 30/1992 de 26 de noviembre de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común en la redacción dada a la misma por la Ley 4/1999 de 13 de enero.

El senyor. Pedro L. Marín Uribe, secretari d'Estat d'Energía, nomenat pel Reial decret 670/2009, de 17 d'abril, en la seva qualitat de president de l'Institut per a la Reestructuració de la Minería del Carbó i Desenvolupament Alternatiu de las Comarques Mineres, en l'exercici de les competències atribuïdes en la disposició adicional tretzena de la Llei 30/1992 de 26 de novembre, de règim jurídic de les administracions públiques i del procediment administratiu comú, d'acord amb el contingut de la redacció de la Llei 4/1999 de 13 de gener.

De otra,

De l'altra,

El Hble. Sr. D. Joaquim Nadal i Ferreras, Consejero del Departamento Política Territorial y Obras Públicas de la Generalitat de Catalunya, nombrado por Decreto 423/2006, de 28 de noviembre.

El senyor Joaquim Nadal i Ferreras, conseller de Política Territorial i Obres Públiques de la Generalitat de Catalunya, nomenat pel Decret 423/2006, de 28 de novembre.

Y de otra,

I de l'altra,

La Ilma. Sra. Dña. Judit Carreras i Tort Alcaldesa-Presidenta del municipio de Olvan en virtud de las competencias que tiene atribuidas por la Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases del Régimen Local.

La senyora Judit Carreras i Tort, alcaldessa presidenta del municipi d'Olván, en virtut de les competències que té atribuïdes per la Llei 7/1985, de 2 d'abril, reguladora de les bases del règim local.

Las partes se reconocen, en la representación que ostentan, capacidad para formalizar el presente Convenio de colaboración específico para la ejecución del proyecto de **ESCUELA MUNICIPAL-GUARDERÍA EN OLVAN.**, en desarrollo del Protocolo de colaboración suscrito el día 1 de septiembre de 2006 entre Ministerio de Industria, Turismo y Comercio y la Generalitat de Catalunya, en adelante el Protocolo de colaboración, actualizado por acuerdo suplementario de fecha 1 de febrero de 2008, y

Totes les parts es reconeixen, en la representació que exerceixen, capacitat per a formalitzar aquest Conveni de col·laboració específic per a l'execució del projecte d'escola municipal-guarderia a Olvan, en desenvolupament del Protocol de col·laboració subscrit el dia 1 de setembre de 2006 entre Ministeri d'Indústria, Turisme i Comerç i la Generalitat de Catalunya, en endavant el Protocol de col·laboració actualitzat per acord suplementari de data 1 de febrer de 2008, i en virtut de les

en virtud de las competencias que las partes se reconocen en el mismo, y a tal efecto,

competències que las parts es reconeixen en aquest document, i amb aquesta finalitat,

## EXPONEN

## EXPOSEN

Que el proyecto **ESCUELA MUNICIPAL-GUARDERÍA EN OLVAN**, se encuentra recogido entre los que se han de ejecutar en el acta de la Comisión de Cooperación de fecha 19 de mayo de 2008, y que está incluida en la relación incorporada como anexo al Protocolo de colaboración.

Que el projecte **d'escola municipal-guarderia a Olvan** està recollit entre els que s'han d'executar en l'acta de la Comissió de Cooperació de data 19 de maig de 2008, i que està inclosa en la relació incorporada com a annex al Protocol de col·laboració.

Que el Instituto para la Reestructuración de la Minería del Carbón y Desarrollo Alternativo de las Comarcas Mineras dispone de los detalles del proyecto incluyendo la determinación del precio y la duración, y que la actuación dispone de todas las autorizaciones necesarias, y que, en consecuencia, es posible pasar a la fase de ejecución material.

Que l'Institut per a la Reestructuració de la Minería del Carbó i Desenvolupament Alternatiu de les Comarques Mineres disposa dels detalls del projecte incloent-hi la determinació del preu i la durada, que l'actuació disposa de totes les autoritzacions necessàries, i que, en conseqüència, és possible passar a la fase d'execució material.

Que el proyecto consiste en la ejecución de las obras de construcción de la Escuela Municipal de Bressol, destinada a guardería. Estas obras incluyen instalaciones fontanería, electricidad, climatización, telecomunicaciones, contraincendios, recogida y evacuación de residuos, instalación solar térmica y fotovoltaica, ascensores y depósitos de gas.

Que el projecte consisteix en l'execució de les obres de construcció de l'Escola Municipal Bressol, destinada a guarderia. Aquestes obres inclouen les instal·lacions de fontaneria, electricitat, climatització, telecomunicacions, contraincendis, recollida i evacuació de residus, instal·lació solar tèrmica i fotovoltaica, ascensors i dipòsits de gas.

Que la actuación **ESCUELA MUNICIPAL-GUARDERÍA EN OLVAN**, tiene el carácter de infraestructura como substrato del desarrollo socioeconómico alternativo a la minería del carbón.

Que l'actuació **de l'escola municipal-guarderia a Olvan** té caràcter d'infraestructura, com a substrat del desenvolupament socioeconòmic alternatiu a la minería del carbó.

Que la cláusula Quinta del protocolo de colaboración, prevé que en los convenios de colaboración específicos de ejecución material de las actuaciones, se determinarán las siguientes cuestiones:

Que la clàusula cinquena del Protocol de col·laboració, preveu que en els convenis de col·laboració específics d'execució material de les actuacions, es determinaran les qüestions següents:

- El plazo de ejecución, el coste y la justificación de las acciones precisas para la realización de los proyectos.
- El modo en que las aportaciones económicas serán satisfechas al órgano competente, teniendo en cuenta que el último párrafo del apartado 2 de la cláusula Quinta del Protocolo de colaboración prevé que la secuencia de pagos establecida con carácter general, podrá ser modificada para adaptarse a los casos particulares que se presenten, pudiendo adaptarse, también los documentos requeridos para la justificación.
- Cualquier otra cuestión que se estime conveniente para el mejor desarrollo del Convenio de

- El termini d'execució, el cost i la justificació de les accions necessàries per a la realització dels projectes.
- La manera en que les aportacions econòmiques seran satisfetes a l'òrgan competent, tenint en compte que l'últim paràgraf de l'apartat 2 de la clàusula cinquena del Protocol de col·laboració preveu que la seqüència de pagaments establerta amb caràcter general podrà ser modificada per adaptar-se als casos particulars que es presentin, així com també els documents requerits per a la justificació.
- Qualsevol altra qüestió que es consideri

colaboración específico para la ejecución de **ESCUELA MUNICIPAL-GUARDERÍA EN OLVAN..**

convenient per al millor desenvolupament del Conveni de col·laboració específic per a l'execució **de l'escola municipal-guarderia a Olvan.**

Que consideran conveniente proceder al desarrollo del Protocolo de colaboración, y en concreto a la ejecución de **ESCUELA MUNICIPAL-GUARDERÍA EN OLVAN.** y, que para ello, establecen las siguientes

Que consideren convenient desenvolupar el Protocol de col·laboració i, en concret, l'execució **de l'escola municipal-guarderia a Olvan** i que, per a això, s'estableixen les següents

## CLÁUSULAS

**Primera.-** Las partes se obligan a desarrollar las actuaciones necesarias para la ejecución del proyecto **ESCUELA MUNICIPAL-GUARDERÍA EN OLVAN.** cuyo coste global asciende a quinientos doce mil ochocientos veinte euros con cincuenta y un céntimos (512.820,51 eur.).

**Segunda.-** De acuerdo con lo previsto en la cláusula Tercera del Protocolo de colaboración, el Instituto financiará en un 19,50% las actuaciones previstas en este Convenio de colaboración específico con una aportación económica que no superará los cien mil euros (100.000,00 eur.).

El Departamento de Política Territorial y Obras Públicas de Cataluña colaborará en todas aquellas actuaciones administrativas que sean precisas para alcanzar el objeto de este Convenio de colaboración específico.

La administración local competente dedicará los fondos transferidos a financiar **ESCUELA MUNICIPAL-GUARDERÍA EN OLVAN.** en la cuantía total de cien mil euros (100.000,00 eur.).

Los gastos derivados de la redacción del proyecto de detalle y otras asistencias técnicas, podrán incluirse. También son financiables los gastos derivados de las expropiaciones que resulten necesarias.

Los contratos para la ejecución de las actuaciones que tengan que realizarse se formalizarán conforme a lo dispuesto en la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público, o, en su caso, de conformidad con la legislación aplicable al órgano de contratación.

Las infraestructuras resultantes de las actuaciones establecidas en la cláusula Primera serán de titularidad pública y se inscribirán en el correspondiente libro patrimonio de la comunidad autónoma o de la entidad local en cuyo territorio están situadas.

El Instituto se reserva la facultad de no financiar aquellas

## CLÀUSULES

**Primera.-** Les parts s'obliguen a desenvolupar les actuacions necessàries per a l'execució del projecte **d'escola municipal-guarderia a Olvan,** el cost global del qual és de cinc-cents dotze mil vuit-cents vint euros amb cinquanta-un cèntims (512.820,51 EUR).

**Segona.-** D'acord amb el que preveu la clàusula tercera del Protocol de col·laboració, l'Institut finançarà en un 19,50% les actuacions previstes en aquest Conveni de col·laboració específic, amb una aportació econòmica que no superarà els cent mil euros (100.000,00 EUR).

El Departament de Política Territorial i Obres Públiques de la Generalitat de Catalunya col·laborarà en totes aquelles actuacions administratives que siguin necessàries per assolir l'objectiu d'aquest Conveni de col·laboració específic.

L'Administració local competent dedicará els fons transferits a finançar **l'escola municipal-guarderia a Olvan** en la quantia total de cent mil euros (100.000,00 EUR).

S'hi podran incloure les despeses derivades de la redacció del projecte de detall i altres assistències tècniques. També es financen les despeses derivades de les expropiacions que siguin necessàries.

Els contractes per a l'execució de les actuacions que s'hagin de realitzar es formalitzaran conforme al que disposa la Llei 30/2007, de 30 d'octubre, de contractes del sector públic o, en el seu cas, de conformitat amb la legislació aplicable a l'òrgan de contractació.

Les infraestructures resultants de les actuacions establertes en la clàusula primera seran de titularitat pública i s'inscriuran en el corresponent llibre patrimonial de la comunitat autònoma o de l'entitat local en el territori en el qual estan situades.

L'Institut es reserva la facultad de no finançar les

actuaciones del proyecto de desarrollo que considere no adecuadas a los fines del Convenio de colaboración específico o cuya posterior ejecución no sea conforme al proyecto.

Si por razones de urgencia o necesidad la ejecución del proyecto **ESCUELA MUNICIPAL-GUARDERÍA EN OLVAN**, ya hubiera sido iniciada, en una fecha anterior en menos de dos años a la de firma del presente Convenio de colaboración específico, las actuaciones ya desarrolladas tendrán plena validez a los efectos de este Convenio de colaboración específico.

**Tercera.-** 1. Las aportaciones se realizarán con cargo a los presupuestos del Instituto para la Reestructuración de la Minería del Carbón y Desarrollo Alternativo de las Comarcas Mineras para el año 2010, aplicación presupuestaria 20.101.457M.761 o en su caso, a los de la anualidad correspondiente, con sujeción a la existencia de crédito y habilitación legal para ello.

2.- El Instituto transferirá los fondos al Ayuntamiento de OLVAN del modo siguiente:

2.1. El 25,00% del importe de la ejecución del proyecto **ESCUELA MUNICIPAL-GUARDERÍA EN OLVAN**, en el año 2010, cuando se haya recibido la documentación correspondiente a la adjudicación definitiva de la obra objeto de la inversión.

2.2. El 50,00% del importe del citado proyecto en el año 2010, cuando se haya ejecutado la mitad o más de la obra, habiéndose recibido los documentos justificativos que lo acrediten o, en su caso, mediante certificación del órgano competente del empleo dado a los fondos.

2.3. El 25,00% restante en el año 2011, cuando se haya ejecutado la totalidad de la obra, habiéndose recibido los documentos justificativos que lo acrediten o, en su caso, mediante certificación del órgano competente del empleo dado a los fondos.

Junto con lo anterior, será preciso presentar una memoria de ejecución en la que se recoja el grado de cumplimiento alcanzado en relación con los objetivos que se persiguen para la promoción del desarrollo alternativo de las zonas mineras del carbón y un informe sucinto sobre el proyecto y su coste económico, empresa que lo ha realizado y el procedimiento empleado en su contratación, documentos a los que hace referencia la cláusula Quinta del Protocolo de colaboración.

actuacions del projecte de desenvolupament que consideri no adequades a la finalitat del Conveni de col·laboració específic o l'execució posterior de les quals no sigui conforme al projecte.

Si per raons d'urgència o necessitat l'execució del projecte **d'escola municipal-guarderia a Olvan** ja hagués estat iniciada, en una data anterior en menys de dos anys a la signatura d'aquest Conveni de col·laboració específic, les actuacions ja desenvolupades tindran plena validesa a l'efecte d'aquest conveni de col·laboració específic.

**Tercera.-** 1. Les aportacions es realitzaran amb càrrec als pressupostos de l'Institut per a la Reestructuració de la Minería del Carbó i Desenvolupament Alternatiu de les Comarques Mineres per a l'any 2010, aplicació pressupostària 20.101.457M.761 o, en el seu cas, als de l'anualitat corresponent, amb sujecció a l'existència de crèdit i habilitació legal amb aquesta finalitat.

2.- L'Institut transferirà els fons a l'Ajuntament d'OLVAN de la manera següent:

2.1. El 25,00% de l'import de l'execució del projecte **d'escola municipal-guarderia a Olvan** durant l'any 2010, quan s'hagi rebut la documentació corresponent a l'adjudicació definitiva de l'obra objecte de la inversió.

2.2. El 50,00% de l'import de l'esmentat projecte l'any 2010, quan s'hagi executat la meitat o més de l'obra, havent rebut els documents justificatius que ho acreditin o, en el seu cas, mitjançant certificació de l'òrgan competent de l'ús que s'ha fet dels fons.

2.3. El 25 % restant l'any 2011, quan s'hagi executat la totalitat de l'obra havent rebut els documents justificatius que ho acreditin o, en el seu cas, mitjançant certificació de l'òrgan competent de l'ús que s'ha fet dels fons.

Juntament amb això s'haurà de presentar una memòria d'execució, en què es reculli el grau de compliment assolit en relació amb els objectius que es persegueixen per a la promoció del desenvolupament alternatiu de les zones mineres del carbó i un informe sucint sobre el projecte i el seu cost econòmic, l'empresa que ho ha dut a terme i el procediment utilitzat per a la seva contractació, documents als quals fa referència la clàusula cinquena del Protocol de col·laboració.

Si el ayuntamiento acredita la necesidad de realizar actuaciones evaluables económicamente con carácter previo a la adjudicación de la obra, se podrá anticipar su coste hasta un máximo del 10% de la financiación de este proyecto antes de la citada adjudicación. En este caso, se abonará el porcentaje restante hasta el 25% a la adjudicación definitiva de la obra.

Si l'Ajuntament acredita la necessitat de realitzar actuacions avaluables econòmicament amb caràcter previ a l'adjudicació de l'obra, es podrà fer una bestreta del cost fins un màxim del 10 % del finançament d'aquest projecte abans de l'esmentada adjudicació. En aquest cas, s'abonarà el percentatge que resti fins el 25% a l'adjudicació definitiva de l'obra.

3. Las modificaciones que superen la aportación económica fijada en la cláusula Segunda de este Convenio de colaboración específico para financiar las actuaciones previstas en ejecución del mismo se formalizarán, en su caso, mediante addenda, cumpliendo los trámites legalmente exigidos y previo informe de la Comisión de Cooperación prevista en el Protocolo de colaboración.

3. Les modificacions que superin l'aportació econòmica fixada en la clàusula segona d'aquest Conveni de col·laboració específic per a finançar les actuacions previstes en la seva execució es formalitzaran, si escau, mitjançant addenda, complint els tràmits legalment exigits i amb l'informe previ de la Comissió de Cooperació prevista en el Protocol de col·laboració.

**Cuarta.-** De acuerdo con lo previsto en la cláusula Sexta del Protocolo de colaboración, en un lugar visible de la obra se instalará un cartel que contenga la leyenda "financiado por el Instituto para la Reestructuración de la Minería del Carbón y Desarrollo Alternativo de las Comarcas Mineras", el escudo de España, el escudo de la Generalitat de Catalunya, la leyenda "Ministerio de Industria, Turismo y Comercio", la leyenda "Generalitat de Catalunya", la leyenda "Plan Nacional de Reserva Estratégica de Carbón 2006-2012 y Nuevo Modelo de Desarrollo Integral y Sostenible de las Comarcas Mineras, firmado por los sindicatos FIA UGT y Federación de Industria de CC.OO, Carbunión y el Ministerio de Industria, Turismo y Comercio", la identificación del objeto del proyecto y de su importe, tal como figura en el anejo, siendo posible su adaptación en tamaño y orientación, al caso concreto.

**Quarta.-** D'acord amb el que preveu la clàusula sisena del Protocol de col·laboració, en un lloc visible de l'obra s'instal·larà un rètol que tingui la llegenda "Finançat per l'Institut per a la Reestructuració de la Mineria del Carbó y Desenvolupament Alternatiu de les Comarques Mineres, l'escut d'Espanya, l'escut de la Generalitat de Catalunya, la llegenda "Ministerio de Industria, Turismo y Comercio", la llegenda "Govern de la Generalitat de Catalunya", la llegenda "Pla Nacional de Reserva Estratègica de Carbó 2006-2012 i Nou Model de Desenvolupament Integral i Sostenible de les Comarques Mineres, signat pels sindicats FIA UGT y Federació d'Indústria de CC.OO, Carbunió i el Ministerio de Industria, Turismo y Comercio", la identificació de l'objecte del projecte i del seu import, tal com figura en l'annex. La seva adaptació serà possible, en mida i orientació, al cas concret.

Asimismo, en cualquier otra publicidad que de la ejecución del proyecto **ESCUELA MUNICIPAL-GUARDERÍA EN OLVAN.** se realice, tanto por la administración ejecutante del Convenio como por el adjudicatario del mismo, deberá incluirse el escudo y leyendas en la misma forma antes expuesta.

Així mateix, en qualsevol altra publicitat que es faci de l'execució del projecte **d'escola municipal-guarderia a Olvan,** tant per l'Administració que executa el Conveni, com per l'adjudicatari, s'haurà d'incloure l'escut i les llegendes de la mateixa manera abans exposada.

El ayuntamiento deberá comunicar a la Presidencia del Instituto, la fecha en que serán inauguradas las obras o actuaciones que comprende el proyecto de **ESCUELA MUNICIPAL-GUARDERÍA EN OLVAN.**

L'Ajuntament haurà de comunicar a la presidència de l'Institut, la data en que seran inaugurades les obres o actuacions que comprèn el projecte **d'escola municipal-guarderia a Olvan.**

**Quinta.-** La ejecución y la justificación de las actuaciones que se recogen en la cláusula Primera deberán tener lugar antes del 31 diciembre del año 2011. No obstante, dicho plazo podrá ser ampliado por las entidades firmantes, previa petición de la Comisión de cooperación prevista en el Protocolo de colaboración, cuando alguna circunstancia sobrevenida así lo aconseje y formalizándose a tal efecto. En caso de que dicha ampliación de plazo supusiera modificación de la distribución del gasto en anualidades, será sometida a los preceptivos actos de fiscalización y

**Cinquena.-** L'execució i la justificació de les actuacions que es recullen en la clàusula primera hauran de tenir lloc abans del 31 de desembre de l'any 2011. No obstant això, l'esmentat termini podrà ser ampliat per les entitats signatàries, prèvia petició de la Comissió de Cooperació prevista en el Protocol de col·laboració, quan alguna circumstància sobrevinguda així ho aconselli i es faci la formalització pertinent amb aquesta finalitat. En el cas que l'esmentada ampliació de termini suposés modificació de la distribució de la despesa en anualitats, serà sotmesa als

aprobación.

actes preceptius de fiscalització i aprovació.

**Sexta.-** El presente Convenio tiene naturaleza administrativa, siendo el régimen jurídico aplicable al mismo, el establecido en el título I de la Ley 30/1992, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, modificada por la Ley 4/1999, de 13 de enero. En materia de interpretación, modificación y resolución en general de las cuestiones no contempladas en el citado Protocolo de colaboración, se aplicarán las normas de Derecho Administrativo, cuando así sea necesario. Las cuestiones litigiosas que pudieran surgir en la interpretación y cumplimiento del presente Convenio, sin perjuicio de lo dispuesto en la cláusula Cuarta del Protocolo de colaboración, serán de conocimiento y competencia del Orden Jurisdiccional Contencioso Administrativo de conformidad con lo establecido en la Ley 29/1998, de 13 de julio reguladora de dicha Jurisdicción.

**Sisena.-** Aquest Conveni té naturalesa administrativa, i el règim jurídic aplicable és el que estableix el títol I de la Llei 30/1992, de 26 de novembre, de règim jurídic de les administracions públiques i del procediment administratiu comú, modificada per la Llei 4/1999 de 13 de gener. En matèria d'interpretació, modificació i resolució en general de les qüestions no previstes en l'esmentat Protocol de col·laboració, s'aplicaran les normes de dret administratiu, quan així sigui necessari. Les qüestions litigioses que puguin sorgir en la interpretació i el compliment d'aquest Conveni, sense perjudici del que disposa la clàusula quarta del Protocol de col·laboració, seran de coneixement i competència de l'ordre jurisdiccional contenciós-administratiu, de conformitat amb el que estableix la Llei 29/1998, de 13 de juliol, reguladora de l'esmentada Jurisdicció.

Y en prueba de conformidad, firman los intervinientes en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento,

I, com a prova de conformitat, les parts signen en el lloc i la data indicats en l'encapçalament,

El Presidente del Instituto para la Reestructuración de la Minería del Carbón y Desarrollo Alternativo de las Comarcas Mineras.

El conseller de Política Territorial i Obres Públiques de la Generalitat de Catalunya

L'alcaldeessa-presidenta d'Olvan

Fdo: Pedro L. Marín/Urbe

Sig: Joaquim Nadal i Farreras

Sig: Judit Carreras i Tort